

NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA /
42 FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

2017KO URRIA - AZAROA
OCTUBRE - NOVIEMBRE DE 2017



NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ

Teatro Principal Antzokia

Noche de Reyes /Twelfth Nights

Check by Jowl

Urriak 6 de Octubre

20:30

Cheek by Jowl, la compañía de teatro de Declan Donnellan y Nick Ormerod vuelve a nuestro teatro, tras su visita anterior con *Measure for measure*. En esta ocasión nos presenta *Noche de Reyes* de Shakespeare, una obra sobre el amor humano.

El núcleo del repertorio de *Cheek by Jowl* ha sido siempre Shakespeare; con un peculiar estilo representado por un elenco exclusivamente masculino, al más puro estilo Isabelino, pero con el sello vanguardista de la compañía británica.

Esta compañía es invitada a los más importantes festivales internacionales de teatro. Prestigiosos directores de escena como Peter Brook han alabado y colaborado con el aclamado lenguaje escénico de Donnellan.

Cheek by Jowl, Declan Donnellan eta Nick Ormerod-en konpainia, berriro itzuliko da gurera, lehenago *Measure for measure* lanarekin etorri baitzen. Oraingoan Shakespeareren *Noche de Reyes* aurkeztuko digute, giza maitasunari buruzko lana.

Shakespeare izan da beti *Cheek by Jowl* konpainiaren erreperorioaren muina; estilo berezia du, batetik, bakarrik gizonezkoz osatuta dagoelako, garai isabeldarrean bezala, eta bestetik, konpainia britainiarrak duen abangoardia kutsuagatik.

Nazioarteko antzerki jaialdi ospetsuetan gonbidatu ohi dute konpainia. Eszena zuzendari ospetsuek –Peter Brook tartean– goraiatu dute Donnellanen hizkuntza eszenikoa, eta harekin batera lan egin dute.

Nazioarteko 42. Antzerki Jaialdiaren inaugurazioa / Inauguración del 42 Festival Internacional de Teatro

Egilea / Autor: William Shakespeare

Zuzendaria / Director: Declan Donnellan

Eszenografía / Esnografía: Nick Ormerod

Ekoizpena / Producción: Chekhov Internacional Theatre Festival - Check by Jowl

Antzezleak / Reparto: Andrey Kuzichev, Igor Teplov, Sergey Mukhin, Mikhail Zhigalov, Vsevolod Boldin, Yury Makeev, Alexander Feklistov, Alexander Arsent'ev, Dmitry Shcherbina, Igor Yasulovich, Yevgeny Samarin, Ilia Ilin, Denis Beresnev
Errusierazko ikuskizuna, goi-tituluz lagunduta / Espectáculo en ruso con sobre títulos en castellano

Web: cheekbyjowl.com

Teatro Principal Antzokia

Antzerkia / Teatro

Antzerki abonamendua / Abono teatro

24/18/12 €

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Voronia

La Veronal

Urriak 13 de octubre

20:30

En busca de una respuesta al enigma del mal, nos adentramos en la cueva más profunda del mundo, llamada *Voronia*, que se convierte en una alegoría de lo indecible: un vacío, incluso el lugar de una aterradora indiferencia, donde toma forma la apasionada tendencia de la humanidad a usar el pretexto del bien y de la inocencia para alcanzar todo tipo de violencia.

Marcos Morau (Premio Nacional de Danza 2013), crea La Veronal en 2005, un colectivo formado por artistas procedentes de la danza, el cine, la literatura y la fotografía. Su objetivo es la búsqueda de nuevos soportes expresivos y referencias culturales que apuesta por un lenguaje narrativo para formar espacios artísticos globales.

Gaizkiaren enigma argitu nahirik, munduko haitzulo sakonenean sartuko gara, Voronia izenekoan. Esanezinenaren alegoria da hori: hutsune bat, axolagabetasun beldurgarri baten egoitza, eta bertan eratzen da gizateriak ongia eta errugabetasuna era guztietako indarkeriaren aitzakiatzat hartzeko duen joera sutua.

Marcos Morauk (2013ko Dantza Sari Nazionala) sortu zuen La Veronal taldea, 2005ean, dantza, zinema, literatura eta argazkigintzatik zetozen artistek osatutakoa. Taldearen helburu nagusia adierazteko euskarri berriak eta kultura erreferentziak -zinema, literatura eta argazkigintza bereziki-bilatzea da, espazio artistiko globalak sortuko dituen lengoia narratibo baten bila.

Solasaldia ikuskizuna amaitu ondoren / Tertulia tras la representación. + info: [or-pág](#)

Egilea /Autor: Marcos Morau

Koreografia / Coreografía: Marcos Morau

Web: laveronal.com

Dantzariak / Intérpretes: Laia Duran, Lorena Nogal, Marina Rodríguez, Manuel Rodríguez, Sau-Ching Wong

Teatro Principal antzokia

dantza /danza

dantza abonamendua / Abono danza

1:10

24/16 €

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Sueños

Compañía Nacional de Teatro Clásico - Traspasos Kultur

Urriak 19 de octubre

20:30

“En *Sueños* el gran protagonista no es el Diablo, ni la Muerte, ni ninguno de los personajes alegóricos que pueblan las páginas de esos cinco textos fascinantes englobados bajo el título de *Sueños y discursos*. El único protagonista aquí es Francisco de Quevedo y Villegas, el hombre, su vida y la agonía previa a su muerte, sus recuerdos y sus obsesiones, sus triunfos y sus frustraciones, sus amigos y sus enemigos, sus amores y sus decepciones”. José Luis Collado

Crónica dolorosa y lúcida de una España presa de la corrupción de las monarquías absolutas de Felipe III y Felipe IV.

Magistral interpretación de Juan Echanove

“*Sueños* lanean protagonista nagusiak ez dira Deabrua edo Herioa, ez eta *Sueños y discursos* izenburupean bildutako bost testu liluragarri horiek betetzen dituzten pertsonaia alegorikoak ere. Protagonista bakarra Francisco de Quevedo y Villegas da, gizona, haren bizitza zein heriotzaren aurreko agonía, haren oroitzapenak eta obsesioak, haren garaipenak eta frustrazioak, haren adiskideak eta etsaiak, haren amodioak eta etsipenak”. José Luis Collado

Felipe III.aren eta Felipe IV.aren monarkia absolutuen korrupzioak jotako Espainia baten kronika mingarri eta argia.

Juan Echanoveren interpretazio bikaina

Solasaldia ikuskizuna amaitu ondoren / Tertulia tras la representación. + info: [or-pág](#)

Bertsio librea / Versión libre: José Luis Collado (*Sueños y discursos* de Quevedo)

Koprodukzioa / Coproducción: Compañía Nacional de Teatro Clásico, La Llave Maestra Producciones Artísticas - Traspasos Kultur.

Zuzendaritza eta antzerkigintza / Dramaturgia y dirección: Gerardo Vera

Web: traspasoskultur.com

Antzezleak / Reparto: Juan Echanove, Óscar de la Fuente, Markos Marín, Antonia Paso, Lucía Quintana, Marta Ribera, Chema Ruiz, Ferran Vilajosana, Eugenio Villota, Abel Vitón.

Teatro Principal Antzokia

Antzerkia / Teatro

Antzerki abonamendua / Abono teatro

1:50

24/18/12 €

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Del infierno al paraíso: el viaje del alma

No gravity Dance Company (Italia)

Urriak 21 de octubre

20:30

Basado en la *Divina comedia* de Dante, los personajes creados por el famoso coreógrafo italiano nos sumergen en el mundo de la ingravidez, los cuerpos se convierten en almas que vuelan en maravillosas coreografías. Suaves movimientos que danzan en el aire en armoniosa coordinación con la música.

Luces acrobáticas, actores voladores, cuerpos que desafían la gravedad, que bailan como las hojas al caer, gracias a la técnica creada por Emiliano Pellisare.

Un espectáculo visual que impacta y emociona. Un regalo para la vista.

Koreografo italiar ospetsuak Danteren *Divina comedia* oinarritzat hartuta sortu dituen pertsonaiek pisurik gabeko mundu batera eramango gaituzte, zeinean gorputzak koreografia zoragarrietan hegan egiten duten arima bihurtzen baitira. Airean dantzan ari direla mugimendu leunak egiten dituzte, musikarekin harmoniatsu koordinatuz.

Argi akrobatikoak, aktore hegalaria, grabitateari desafio egiten dioten gorputzak, erortzen ari diren hostoen antzera dantza egiten dutenak, Emiliano Pellisarek sortutako teknikari esker.

Ikuskizun bisuala, txundigarri eta zirrargarria. Begientzako gozamena.

Egilea / Autor: Emiliano Pellisari

Koreografia / Coreografía: Emiliano Pellisari - Mariana Porceddu

Musika / Música: Bach, Rossini, Sibelius, Stravinsky, Meredith Monk, Steve Reich

Web: nogravitydance.com

Dantzariak / Bailarines: Antonella Perrazzo, Eva Campanaro, Camilla Gesualdo, Francesco Saverio Cifaldi y otros dos bailarines/ acróbatas

Teatro Principal Antzokia

Dantza / Danza

Dantza abonamendua / Abono danza

30/18 €

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Soka (Cuerda)

Tanttaka

Urriak 25 de octubre, euskaraz

Urriak 26 de octubre, gaztelaniaz /castellano

20:30

Espectáculo de coproducción del teatro Victoria Eugenia y Tanttaka, dentro del programa *Nuevas Dramaturgias*, impulsado por Donostia2016 y ANTZERK3Z (Teatro Arriaga de Bilbao, Teatro Principal de Vitoria-Gasteiz, Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián).

Un profesor de gimnasia encuentra el cuerpo de un alumno suyo de 11 años ahorcado con la cuerda de entrenamiento. Repudiado por su entorno, que lo considera culpable de lo ocurrido, Igor emprende una búsqueda en la que se dibujan los límites entre la culpa y la responsabilidad.

Victoria Eugenia antzokiaren eta Tanttakaren arteko ekoizpena da, Donostia2016k eta ANTZERK3Z-ek (Bilboko Arriaga Antzokia, Gasteizko Principal Antzokia eta Donostiako Victoria Eugenia Antzokia) sustatutako "Antzerkigintza berriak" programaren barruan.

Gimnastika irakasle batek haren ikasle bat, 11 urteko mutikoa, hilik aurkituko du, entrenamendu sokaz urkatuta. Bere inguruak baztertuta, gertatutakoaren erruduntzat jotzen baitu, Igorrek bilatzeari ekingo dio, erruaren eta erantzukizunaren arteko mugetan.

Egilea / Autor: Mikel Gurrea

Antzezlea / Intérprete: Iñaki Rikarte

Eszenografia eta zuzendaritza / Escenografía y dirección: Fernando Bernués

Web: tanttaka.com

Teatro Principal Antzokia

Antzerkia/Teatro

Euskarazko antzerki abonamendua / Abono teatro en euskara, 25

Antzerki abonamendua / Abono teatro, 26

1:10

18/12/6 € gaztelaniaz / en castellano

15 € euskaraz / en euskara

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Ricardo III

Noviembre compañía de teatro

Urriak 27 de octubre

20:30

"Este es nuestro quinto Shakespeare, y como en anteriores temporadas, presentamos una de esas obras que han convertido a William Shakespeare en un dramaturgo que fascina a cada nueva época. Un autor que no conoce fronteras ni dogmas, y que aunque arrastre tantas referencias literarias como escénicas desde sus primeras composiciones, aparece siempre sobre el escenario como algo nuevo y extraordinario, renovando la esencia del propio teatro para fortuna de los que amamos el arte de Talía". Eduardo Vasco

Ricardo III nos muestra un panorama moral desolado, arrasado y estéril. Ricardo III, el personaje, representa lo más abyecto de la producción Shakesperiana.

"Hau gure bosgarren Shakespeare da, eta aurreko denboraldietan bezala, William Shakespeare aro berri bakoitzean liluragarria gertatzen den egilea bihurtu duten lan horietako bat aurkezten dugu. Izan ere, egileak ez du ez mugarik ez araurik ezagutzen, eta hasierako lanetan bertan literaturako eta antzerkiko erreferentzia ugari metatu arren, agertokiaren gaienean beti berria eta apartekoa dirudi, antzerkiaren beraren esentzia eguneratuz, Taliaren artea maite dugunon zorionerako". Eduardo Vasco

Ricardo III lanak panorama moral etsigarria, suntsitua eta antzua erakusten digu. Ricardo III.aren pertsonaiak Shakespearearen produkzioko alderdi zitalena erakusten du.

Egilea / Autor: Willian Shakespeare

Zuzendaria / Director: Eduardo Vasco

Web: noviembreteatro.es

Antzezleak / Reparto: Arturo Querejeta, Charo Amador, Fernando Sendino, Isabel Rodes, Rafael Ortíz, Cristina Adúa, Antonio de Cos, José Luis Massó, José Vicente Ramos, Ángel Galán, Guillermo Serrano

Teatro Principal antzokia

Antzerkia / Teatro

Antzerki abonamendua / Abono teatro

1:40

18/12/6 €

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Golem

1927 (Erresuma Batua, Frantzia, Alemania / Reino Unido, Francia, Alemania)

Urriak 31 de octubre

20:30

"El peligro reside no en que las máquinas se asemejen a los humanos sino que los humanos se conviertan en máquinas".

Ambientada en un mundo futurista, donde la tecnología ha evolucionado para trascender los límites del control humano, este espectáculo explora de forma inusitada al ser humano y sus máquinas.

La compañía inglesa *1927*, una de las más destacadas del teatro europeo contemporáneo, nos adentra en el oscuro y fantástico mundo de un extraordinario ser humano ordinario.

Una gran novela gráfica, una fusión de la animación artesana con el *stop motion* y música en directo.

"Arriskua ez da makinak gizakiekin berdintzea, gizakiak makina bihurtzea baizik".

Mundu futurista batean girotuta, zeinean teknologiaren garapena giza kontrolaren mugak gainditzera iritsi baita, ikuskizunak gizakiaren eta haren makinaren ikuspegi ezohikoa ematen digu.

1927 konpainia ingelesak, zeina Europar antzerki garaikidean nabarmentzen ari baita, gizaki arrunt aparteko baten mundu ilun eta liluragarrian barneratuko gaitu.

Nobela grafiko handia, animazio artisauaren eta *stop motion* teknikaren arteko fusioa, zuzeneko musikaz lagunduta.

Egilea / Una creación de: 1927

Idazlea eta zuzendaria / Escrita y dirigida por: Suzanne Andrade

Diseinua eta animazioa: Diseño y animación: Paul Barritt

Ekoizpena / Producción: 1927, Salzburg Festival, Théâtre de la Ville Paris, Young Vic

Web: 19-27.co.uk/golem

Teatro Principal antzokia

Antzerki abonamendua / Abono teatro

1:30

24/18/12 €

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Los universos paralelos

Azaroak 3 de noviembre

20:30

Los universos paralelos es una bella y emocionante historia sobre cómo los miembros de una familia se enfrentan a la pérdida y al dolor.

Su autor, David Lindsay-Abaire, es uno de los dramaturgos más notables de las últimas décadas. A pesar de partir de una situación dura, la obra está impregnada de muchísimo humor, ofreciendo al final una puerta a la esperanza que invita a los seres humanos a seguir adelante hasta en los momentos más desoladores.

En esta obra maestra de David Lindsay-Abaire los brillantes diálogos alcanzan las cotas más altas de calidad.

Los universos paralelos istorio eder eta zirrargarria da, familia bateko kideek galerari eta minari nola egiten dioten aurre kontatzen duena.

Egilea, David Lindsay-Abaire, azken hamarkadetako antzerkigile gailenetako bat dugu. Egoera gogor batetik abiatu arren, lana umorez ziprztinduta dago, eta amaieran itxaropenerako atea irekitzen du, gizakiak unerik etsigarrienetan ere aurrera egitera gonbidatzen duena.

David Lindsay-Abaireren maisulan honetan elkarrizketek maila goreneko kalitatea lortzen dute.

Egilea / Autor: David Lindsay-Abaire

Bertsioa eta zuzendaritza / Versión y dirección: David Serrano

Ekoizlea / Producción: Producciones Teatrales Contemporáneas

Web: ptcteatro.com

Antzezleak / Reparto: Malena Alterio, Daniel Grao, Carmen Balagué, Belén Cuesta, Itzan Escamilla

Teatro Principal antzokia

Antzerkia / Teatro

Antzerki abonamendua / Abono teatro

1:40

24/18/12 €

NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ

Teatro de la ciudad

Teatro de la Ciudad supone la unión de Alfredo Sanzol y Andrés Lima en un proyecto concebido como una apuesta por la investigación, reflexión, creación, producción y exhibición del teatro contemporáneo.

Después de acometer la investigación sobre la tragedia griega en su primera temporada, Teatro de la Ciudad se enfrenta durante la temporada 2017-2018 a la comedia, la otra máscara que simboliza el teatro.

Teatro de la Ciudad gunea Miguel del Arco, Andrés Lima eta Alfredo Sanzolen apustua da, antzerki garaikidearen ikerketa, hausnarketa eta produkzioa bulzatzeko eta horren emaitza erakusteko asmoz sortua.

Lehenengo denboraldian greziar tragedia ikertu ondoren, 2017-2018 denboraldian komediari heldu dio Teatro de la Ciudad konpainiak, hots, antzerkiaren sinboloa den beste mozorroari.

La Ternura, Una comedia de leñadores y princesas

Teatro de la ciudad

Azaroak 9 de noviembre

20:30

Alfredo Sanzol nos presenta su nuevo montaje *La Ternura*, una comedia de leñadores y princesas en la que intenta trasladar la imposibilidad de protegernos del daño que produce el amor, porque si queremos amar nos tenemos que arriesgar a sufrir.

El juego, el engaño, los cambios de identidad, la confusión de personalidades, los espacios como elementos mágicos, los bosques, las islas... todo ello forma parte del imaginario shakesperiano interiorizado por Sanzol.

“Alfredo Sanzol deslumbra de nuevo con *La ternura*, comedia isabelina desbordante de humor y talento con intérpretes fenomenales”. Marcos Ordóñez

Alfredo Sanzol Premio Max mejor autoría teatral 2017.

Alfredo Sanzolek *La Ternura* lan berria aurkezten digu, basomutilen eta printzesen komedia bat. Ideia nagusia da ezinezkoa dela maitasunak eragiten duen minetik babestea, maitatu nahi badugu sufritzeko arriskua hartu behar baitugu.

Jolasak, engainuak, identitate aldaketek, nortasun nahasmenduek, espazio magikoek, basoek, uharteek... osatzen dute Shakespereren iruditeria, Sanzolek barneratu duena.

“Alfredo Sanzolek liluratu egiten gaitu berriro *La ternura* komedia isabeldarrarekin, umorez eta talentuz gainezka egiten baitu, eta antzezleak bikainak baitira”. Marcos Ordóñez

Alfredo Sanzol: 2017ko Max saria antzerki egile onenarentzat.

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Testua eta zuzendaritza/ Texto y dirección: Alfredo Sanzol

Shakespeare-ren komedien unibertsoetik inpirazioa hartuta / Inspirado en el universo de las comedias de Shakespeare

Web: teatrodelaciudad.es

Antzezleak / Reparto: Paco Déniz, Elena González, Natalia Hernández, Javier Lara, Juan Antonio Lumbreras, Eva Trancón

Teatro Principal antzokia

Antzerkia / Teatro

Antzerki abonamendua / Abono teatro

2:00

18/12/6 €

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Sueño, Comedia muy trágica

Teatro de la ciudad

Azaroak 10 de noviembre

20:30

Inspirado en el universo de las comedias de Shakespeare *Sueño* parte de una experiencia personal de su director, la muerte de su padre.

Sueño es una historia divertida y cruel a la vez, un viaje de emociones que va tomando forma a través del ejercicio malabarístico de unos intérpretes expuestos al riesgo. *Sueño* es la historia de un hombre que, conforme se acerca a la muerte, va teniendo más y más deseos de vivir y de amar.

Una comedia trágica que conecta directamente con la reflexión de los límites del humor, los códigos éticos y el peligro de la regulación y la censura.

Ainhoa Santamaría: Premio Max 2017 a la mejor actriz de reparto.

Shakespeareren komedien unibertsoan inspiratua, *Sueño* zuzendararen beraren esperientzia batetik abiatzen da: aitaren heriotza.

Sueño aldi berean dibertigarria eta krudela da, emozioen bidaia, arriskuan jarritako antzezleen malabare-ariketaren bidez itxura hartzen doana. *Sueño* heriotzatik zenbat eta hurbilago egon bizitzeko eta maitatzeko gogo handiagoa duen gizon baten istorioa da.

Komedia tragikoa, umorearen mugei, kode etikoei eta arautzearen eta zentsuraren arriskuari buruzko hausnarketarekin zuzenean lotzen dena.

Ainhoa Santamaría: 2017ko Max saria taldeko emakumezko aktore onenarentzat.

Testua eta zuzendaritza/ Texto y dirección: Andrés Lima

Shakespeare-ren komedien unibertsoetik inpirazioa hartuta / Inspirado en el universo de las comedias de Shakespere

Ekoizpena / Producción: teatro de la ciudad

Web: teatrodelaciudad.es

Antzezleak / Reparto: Chema Adeva , Laura Galán ,Nathalie Poza, Ainhoa Santamaría
María Vázquez

Teatro Principal antzokia

Antzerkia / Teatro

Antzerki abonamendua / Abono teatro

1:30

18/12/6 €

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Obabakoak (euskaraz)

Azaroak 14 de noviembre

20:30

Bernardo Atxaga presentó en 1988 "Obabakoak", la novela vasca más reconocida de las últimas décadas. En ella nos sumerge en el universo literario de OBABA

Calixto Bieito, uno de los más prestigiosos directores europeos, y actual responsable artístico del teatro Arriaga, asume el reto de llevar a escena el aliento poético de esta obra literaria, el libro en euskera de mayor éxito internacional.

En esta adaptación libre de Bieito, los personajes aparecen como paisajes humanos llenos de amor, de deseo, recuerdos, miedos e incertidumbres. Un universo de fantasías, de visiones, de imágenes en la noche de la memoria y ocultos en los rincones más recónditos de nuestro ser.

Obabakoak será una composición poética, visual y física donde los animales se mezclarán con los humanos y los bosques con nuestros miembros.

Bernardo Atxagak 1988an argitaratu zuen *Obabakoak*, azken hamarkadetako euskal eleberriz egunena. Obabako unibertso literarioan murgiltzen gaitu lanak.

Calixto Bieitok –Epar zuzendari ospetsuenetako bat eta Arriaga antzokiaren egungo arduradun artistikoa– bere gain hartu du nazioartean arrakasta handiena lortu duen euskarazko literatur lan horren eite poetikoa agertokira eramateko erronka.

Bieitoren moldaketa libre horretan, pertsonaiak maitasun, desio, oroitzapen, beldur eta zalantzez betetako giza paisaien gisa agertzen dira. Memoriaren gauean eta gure izatearen txoko ezkutuenetan gordetako fantasia, begitazio eta irudiz osatutako unibertsoa.

Obabakoak konposizio poetiko, bisual eta fisikoa izango da, non animaliak gizakiekin eta basoak gure gorputz-adarrekin nahastuko baitira.

Egilea / Autor: Calixto Bietio (Bernardo Atxagaren Obabakoak lanean oinarritua / basada en la novela de Bernardo Atxaga, Obabakoak)

Zuzendari artistikoa / Director artístico: Calixto Bietio

Teatro Principal antzokia

Antzerkia / Teatro

Euskarazko antzerki abonamendua / Abono teatro en euskara

18 €

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Los Visitantes

Khea Ziater

Azaroak 17 noviembre

20:30

Cinco destacados artistas de diferentes ámbitos de la cultura se reúnen en una suerte de azotea a beber y a comer: actores, actrices, músicos, pensadores, escritores, poetas... guiados por un maestro de ceremonias, comparten con el público su mirada sobre los temas escogidos. Reflexiones y diálogos abiertos a la diversidad de opiniones, con espacio para el humor y la música.

Un *talk show* con música en directo, una anti tertulia orquestada para la reflexión y el divertimento del público con Asier Etxeandia como protagonista, ¿te atreves?

Kultura alor ezberdinetako bost artista gailen zabaltza antzeko batean elkartu dira jaten eta edaten: aktoreak, musikariak, pentsalariak, idazleak, olerkariak... Zeremonia maisu batek gidaturik, publikoarekin partekatzen dute hizpide dituzten gaiei buruzko ikuspegia. Askotariko iritzietara irekitako hausnarketak eta elkarrizketak, umorea eta musika ahaztu gabe.

Zuzeneko musikaz lagundutako *talk show*a, Asier Etxeandia protagonista duena, artitertulia orkestraduna, publiko handiak hausnartu eta ondo pasa dezan. Ausartzen al zara?

Gidoia / Guión: Unai Garate - Na Gomes

Ekoizpena / Producción: Khea

Zuzendaria / Director: Unai Garate

Web: kheaziater.com

Antzezleak / Reparto: Asier Etxeandia, Valerie Tasso, Ana Arias, Txubio Fdez. de Jauregui, Enrico Barbaro, (musikaria - músico) Arrate Etxeberria

Teatro Principal Antzokia

Antzerkia / Teatro

Antzerki abonamendua / Abono teatro

1:30

24/18/12 €

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Edgar Allan Poe's Haunted Palace /El palacio embrujado de Edgar Allan Poe

The Tiger Lillies (Erresuma Batua / Reino Unido)

Azaroak 21 de noviembre

20:30

The Tiger Lillies son un trío formado en 1989 en Londres. Ganadores de un premio Grammy por su álbum de 2003 *Gorey End*, han viajado por todo el mundo y han sido aclamados por su ópera *Shockheaded Peter*.

Su estilo surrealista ha sido descrito como *dark*, humor negro, azaroso, *brechtiano* a caballo entre la ópera y el cabaret gitano.

La obra que nos presentan, basada en los cuentos y poemas de Poe, conserva el sentido de humor negro del autor, mientras navega por los caminos interiores de su alma.

Una maravillosa extravagancia musical.

The Tiger Lillies 1989an Londresen sortutako hirukotea da. Grammy sari bat irabazi zuten 2003ko *Gorey End* diskoarengatik; mundu osoan barrena bidaiatu dute, eta txalo ugari jaso dute *Shockheaded Peter* opera dela eta.

Haien estilo surrealistari iluna, umore beltzekoa, arriskutsua, brechtiarra deritzote, eta operaren eta ijito-kabaretaren artekotzat jotzen.

Orain aurkezten diguten lana Poeren ipuin eta olerkietan oinarritzen da, eta egilearen beraren umore beltza gordetzen du, haren arimaren barneko bideetatik nabigatzen duen bitartean.

Bitxikeria musikal zoragarria.

Egilea / Autor: The Tiger Lillies

Antzezleak/ Intérpretes: The Tiger Lillies

Web: tigerlillies.com

Teatro Principal antzokia

Teatro musical/antzerki musikala

Antzerki abonamendua / Abono teatro

1:10

18/12/6 €

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

La cantante calva

Con Adriana Ozores - Fernando Tejero

Azaroak 23 noviembre

20:30

"Hace sesenta y siete años del estreno de *La cantante calva*, obra de un autor joven y desconocido al que, según él, no le gustaba el teatro. Eugène Ionesco estrenaba la que, podría decirse, se convertiría automáticamente en una obra culmen del teatro del siglo veinte y una de las obras más representativa del llamado teatro del absurdo. Una gran comedia que es en sí misma una gran tragedia. Así la calificó su autor, todavía perplejo por escuchar las risas del público de París en la noche del estreno". Luis Luque

Una obra culmen del teatro del absurdo del siglo XX.

Duela hirurogeita zazpi urte estreinatu zen *La cantante calva*, garai hartan gaztea eta ezezaguna zen egile baten lana, zeinak, haren esanetan, ez baitzuen gustuko antzerkia. Esan liteke Eugène Ionescoren lana automatikoki bihurtu zela XX. mendeko antzerkiaren gailurretako bat, eta absurdoaren antzerkia deritzonaren erakusgarria. Komedia handia, berez tragedia handia dena. Halakotzat jo zuen egileak, estreinatu zen gauean Parisko publikoaren barreek artean txunditurik. Luis Luque

XX. mendeko absurdoaren antzerkiaren gailurretako bat.

Egilea / Autor: Eugène Ionesco

Ekoizpena / Producción: Pentación

Zuzendaria / Director: Luis Luque

Web: pentacion.com

Antzezleak / Reparto: Adriana Ozores, Fernando Tejero, Joaquín Climent, Carmen Ruiz, Javier Pereira, Helena Lanza

Teatro Principal Antzokia

Antzerkia / Teatro

Antzerki abonamendua / Abono teatro

1:15

24/18/12 €

Gizarte etxeetako antzerkia / Teatro en los centros cívicos

Party

Beaches (Euskadi - Brasil)

Urriak 18 - 19 - 20 de octubre

19:00 - 20:00 - 21:00 - 22:00

Party es una pieza de inmersión en la danza de *Beaches* y arte sonoro para 10 espectadores. Haciendo alusión a elementos de nuestra memoria colectiva y nuestra memoria popular, la pieza crea la simulación utópica de una noche festiva que funcionará como detonante para *hackear* los sentidos y desdibujar los límites entre la realidad y la representación.

Party es un viaje en el tiempo, es una celebración, es una invitación a festejar todos los cuerpos que hemos sido.

Un espectáculo que implica la participación activa del público.

Party dantzan eta soinu artean murgiltzeko pieza da, 10 ikuslerentzat. Gure oroimen kolektiboren eta oroimen herrikoiaren elementuak aipatuz, lanak jai gau baten simulazio utopikoa sortzen du, zeina zentzumenak hackeatzeko eta errealitatearen eta antzezpenaren arteko mugak lausotzeko detonagailua izango baita.

Party denboran zeharreko bidaia da, izan garen gorputz guztiak ospatzeko gonbidapena

Publikoaren partaidetza aktiboa eskatzen duen ikuskizuna.

Jatorrizko ideia eta ekoizpena / Idea original y producción: Beaches

Beaches: Iara Solano eta Daniela Pérez-en kolaborazioa

Testua / Texto: Iara Solano

Antzezleak / Intérpretes: Daniela Pérez, Sammy Metcalfe- Iara Solano.

Soinu-diseinua eta jatorrizko musika / Diseño sonoro y música original: Sammy Metcalfe (Sleepwalk Collective)

Teatro Jesús Ibáñez de Matauco antzokia

Antzerkia

JIM aktual abonamendua / Abono JIM aktual (bakarrak leihatilan eta telefonoz/ solo taquilla y teléfono)

35 m

10 €

NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ

Best of be festival

Birmingham Festival

Azaroak 8 de noviembre

20:30H

BE FESTIVAL tiene lugar cada verano en Birmingham desde hace ocho años, siendo en la actualidad uno de los festivales de referencia, con las propuestas escénicas más innovadoras e interdisciplinares de Europa. El festival pone un énfasis especial en la colaboración, la participación, el intercambio y la interacción con el público.

Cada año tres de los espectáculos favoritos del festival se van de gira por los mejores teatros de Inglaterra, incluyendo la sala *Barbican* de Londres. Esta selección visita Vitoria-Gasteiz por segundo año.

BE FESTIVAL jaialdia udan egiten da Birmingham-en, duela zortzi urtetik, eta gaur egun erreferentziatzko jaialdia da, Europako joera berritzaileenak eta diziplinariartekoenak biltzen baititu. Jaialdiak arreta berezia ematen die lankidetzari, partaidetzari, trukeari eta publikoarekiko interakzioari.

Urtero, jaialdian gustukoak gertatu diren ikuskizunetako hiruk bira egiten dute Ingalaterrako antzoki onenetan, Londresko Barbican aretoa barne. Hautaketa hori bigarren urtez etorriko da Iruñea zein Gasteizera.

Antzezlanak /Obras:

Teatro Jesús Ibáñez de Matauco antzokia

Antzerkia / teatro

JIM aktual abonamendua / Abono JIM aktual (bakarrik leihatilan eta telefonoz/ solo taquilla y teléfono)

2:30 Aprox

18 €

NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ

Cine

La tristura

Urriak 28 de octubre

20:30

Considerada como una de las compañías más interesantes y transgresoras del teatro contemporáneo español de la última década, *La tristura* regresa a los escenarios con una obra que ellos mismos reconocen casi como "una ópera prima", el punto de partida de su madurez una vez pasados los 30 años.

En *Cine* imaginamos a un hombre que durante años no se ha decidido a emprender un viaje. Quizás por miedo, quizás por incapacidad, quizás por no encontrar el momento. En ese viaje tratará de encontrar respuestas sobre su identidad.

Una propuesta transgresora de las artes escénicas

La tristura azken hamarkadako espainiar antzerki garaikideko konpainia interesgarri eta apurtzaileen artean sartzen dute. Orain agertokietara itzuliko da, haiek bere *opera primatzat* jotzen duten lan batekin, 30 urteak bete ondorengo heldutasunaren abiapuntua.

Cine lanean urteetan bidaia bati ekitera ausartu ez den gizon bat irudikatzen dugu. Agian beldurragatik, agian ezintasunagatik, agian ez zuelako egokiera aurkitzen. Bidaian bere identitateari buruzko erantzunak aurkitzen saiatuko da.

Antzezte arteak iraultzen dituen proposamena

Egilea eta testua / Creación y texto: Itsaso Arana - Celso Giménez

Ekoizpena / Producción: La tristura

Web: latristura.com

Antzezleak / Reparto: Itsaso Arana, Fernanda Orazi, Pablo Und Destruktion

Teatro Félix Petite Antzokia

Antzerkia / Teatro

Ikuskizuna Ibaiondon abonamendua / Abono el espectáculo en Ibaiondo

1:40

15 €

NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ

Coordenadas

Azaroak 24 noviembre

20:30

Espectáculo de coproducción del teatro Arriaga y Laurentzi Producciones, dentro del programa *Nuevas Dramaturgias*, impulsado por Donostia2016 y ANTZERK3Z (Teatro Arriaga de Bilbao, Teatro Principal de Vitoria-Gasteiz, Teatro Victoria Eugenia de San Sebastián).

Coordenadas es la historia de tres personajes anclados. Una búsqueda individual de la verdad a través de sus diferentes documentos personales, que finalizará con el encuentro de la memoria colectiva de un país años después. Ellos son las cientos de miles de personas que aún hoy continúan el viaje de vuelta a casa.

Un revulsivo contra el olvido desde la emoción.

Victoria Eugenia antzokiaren eta Tanttakaren arteko ekoizpena da, Donostia2016k eta ANTZERK3Z-ek (Bilboko Arriaga Antzokia, Gasteizko Principal Antzokia eta Donostiako Victoria Eugenia Antzokia) sustatutako "Antzerkigintza berriak" programaren barruan

Coordenadas ainguratuta dauden hiru pertsonaiaren istorioa da. Bakoitzak egia bilatuko du agiri pertsonalen bitartez, eta azkenean herrialde baten memoria kolektiboarekin egingo dute topo hainbat urteren buruan. Oraindik etxera itzultzeko bidaian dauden ehunka mila pertsonak dira.

Ahantzuraren kontrako antidotoa, emoziotik.

Espazio eszenikoa eta zuzendaritza / Espacio escénico y dirección: Lander Iglesias

Web: laurentziproducciones.com

Antzezleak / Reparto: Olatz Ganboa, Aritza Rodrigez, Natxo Montero

Teatro Félix Petite antzokia

Antzerkia / Teatro

Ikuskizuna Ibaiondon abonamendua / Abono el espectáculo en Ibaiondo

1:10

15 €

Familiarentzako antzerkia / Teatro en Familia

Ballenas, historias de gigantes

Larumbe danza

Urriak 8 de octubre

18:00

Una obra inspirada en cuentos y leyendas de pueblos originarios de México y Chile en la que la interactividad entre bailarines y proyecciones 3D permiten que el público se sumerja en historias milenarias contadas con una estética y narrativa contemporánea.

Un espectáculo de danza Hipermedia en 3D, de inmensa belleza visual

Premio Feten 2015 mejor espectáculo de danza

Mexiko eta Txileko jatorrizko herrien ipuin eta kondairetan inspiratutako lana; dantzarien eta 3D-ko proiektzioen arteko eraginak milaka urteko istorioetan murgiltzeko bide ematen die ikusleei, estetika eta narratiba garaikidea baliatuz.

3D-ko hipermedia dantza ikuskizuna, edertasun bisual izugarrikoa.

Dantza ikuskizun onenaren Feten saria 2015ean.

Idea eta ekoizpena / Idea y producción: Larumbe danza

Koreografia / Coreografía: Daniela Merlo, Miroslava Wilson, David Mariano, M^a Paz Calabrano

Zuzendaria / Director: Juan de Torres

Teatro Principal antzokia

Dantza garaikidea / Danza contemporánea

Familiarentzako antzerki abonamendua / Abono teatro en familia

6 urtetik gorakoentzat / a partir de 6 años

60 min.

6 € Deskonturik Gabe / Sin descuentos

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Malas palabras

La gotera en la azotea (Argentina)

Urriak 15 de octubre

18:00

La carencia de fotos de recién nacida de la protagonista desencadena la historia de búsqueda insistente de la verdad oculta por parte de la niña, de lo que termina siendo la historia de sus orígenes, de la adopción que la ha llevado a formar parte de la familia que integra.

Agudo texto de Perla Szuchmacher sobre la búsqueda de una verdad escondida por los padres y madres.

Premio Feten 2017

Protagonistak ez du jaio berria zeneko argazkirik; hori dela eta, neskatila ezkutuko egiaren bila tematuko da, eta azkenean haren jatorriaren istorioa, bere familia den horren parte izatera eraman duen adopzioaren istorioa ezagutuko du.

Perla Szuchmacher-en testu zorrotza, gurasoek ezkutatuako egiaren bilaketari buruzkoa.

2017ko Feten saria

Egilea / Autor: Héctor Presa-ren bertsio librea / versión libre de Héctor Presa

Web: produccionescachivache.com

Antzezleak / Reparto: Luli Romano Lastra - Guillermina Calicchio

Teatro Principal Antzokia

Antzerkia / Teatro

Familiarentzako antzerki abonamendua / Abono teatro en familia

6 urtetik gorakoentzat / a partir de 6 años

45 m

6 € Deskonturik gabe /Sin descuentos

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Laboratorio inocencia (euskaraz)

Cía Krego Martín Danza

Urriak 22 de octubre

18:00

En el laboratorio de Inocencia la diferencia es una ventaja. Ellas hoy cocinan, formulan, elaboran, bailan y entre risas celebran el día de su encuentro. *Laboratorio Inocencia* es **un cuento mágico** donde el lenguaje de la danza, la expresión y el texto juegan una hilarante sinfonía.

Inoxentziaren laborategian, desberdintasuna abantaila bat da. Gaur janaria prestatzen, formulatzen, lantzen, dantzatzen eta barre artean haiek topatu zireneko eguna ospatzen dute. *Inoxentziaren Laborategia* **ipuin liluragarria** da, zeinean dantzak, espresioak eta testuak sinfonia irrigarri bikaina jokatzen baitute.

Zuzendaria /Directora: Eguzki Zubia

Ekoizpena /Producción: Krego-Martín danza / Dantza zirkiutua Sarea 2017

Web: krego-martin.com

Antzezleak / Reparto: Bego Krego, María Martín, Judit Ruiz, Eguzki Zubia

Teatro Principal Antzokia

Dantza / Danza

Familiarentzako antzerki abonamendua / Abono teatro en familia

6 urtetik gorakoentzat / a partir de 6 años

60 m

6 € Deskonturik gabe /Sin descuentos

NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ

Pedro y el lobo, de Serguei Prokofiev

Títeres etcétera

Urriak 29 de octubre

18:00

"*Pedro y el lobo* es una composición orquestal de enorme calidad musical, amable para el oído y una extraordinaria herramienta, llena recursos educativos, que hemos completado añadiéndole colores y movimiento. Durante el concierto cerrad la boca y abrid bien los ojos para no perderos nada". Enrique Lanz

Uno de los espectáculos más emblemáticos de esta compañía que ya nos deleitó con *Soñando el carnaval* y *El sastrecillo valiente*.

Títeres y música en directo

"*Pedro y el lobo* orkestrarako konposizioa da, musika aldetik kalitate handikoa, entzuteko atsegina, eta aldi berean heziketa baliabidez betetako lana, koloreak eta mugimendua gehituz osatu duguna. Kontzertuan ahoa ondo itxi eta begiak ireki, ezer ez galtzeko". Enrique Lanz

Soñando el carnaval eta *El sastrecillo valiente* lanekin gozarazi zigun konpainiaren ikuskizun enblematikoenetako bat.

Txotxongiloak eta zuzeneko musika.

Egilea / Autor: Serguei Prokofiev

Eszena zuzendaritza, txotxongiloak eta eszenografia / Dirección escénica, títeres y escenografía: Enrique Lanz

Web: titeresetcetera.com

Narratzailea / Narradora: Yanisbel Victoria Martínez

Titiriteroak / Titiriteros: Enrique Lanz, Carlos Montes, Álvaro Ortega

Ekoizpena / Producción: Etcétera

Teatro Principal Antzokia

Txotxongiloak eta musika / Títeres y música

Familiarentzako antzerki abonamendua / Abono teatro en familia

6 urtetik gorakoentzat / a partir de 6 años

45 m

6 € Deskonturik gabe /Sin descuentos

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Euria (un poema visual)

Markeliñe

Azaroak 5 de noviembre

18:00

Euria habla de lo que nos pasa y sentimos cuando queremos algo y lo perdemos. Habla de todo ese fastidioso tiempo que necesitamos para entender y aceptar que algo ha cambiado.

Y, por supuesto, habla de nuestra capacidad de superación. En una atmósfera poética, con pinceladas de humor y sorpresas visuales, la historia nos cuenta la curiosa convivencia del protagonista con dos paraguas.

Euria lanak zerbait maite dugunean eta galtzen dugunean gertatzen zaigunari eta sentitzen dugunari buruz hitz egiten du. Eta zerbait aldatu dela ulertzeko eta onartzeko behar dugun denbora gogaikarri guztiari buruz.

Eta, jakina, zailtasunak gainditzeko ahalmenari buruz.

Giro poetiko batez, umorez eta ikusizko ustekabez ziprztindurik, protagonistaren eta bi euritakoren arteko bizikidetzat bitxia kontatzen du istorioak.

Zuzendaritza / Dirección: Markeliñe

Web: markeline.com

Antzezleak / Intérpretes: Fernando Barado, Nerea Martínez/ Natalia Garcia, Itziar Fragua/ Ioar Fernández

Teatro Principal Antzokia

Antzerkia / Teatro (Testurik gabe / sin texto)

Familiarentzako antzerki abonamendua / Abono teatro en familia

6 urtetik gorakoentzat / a partir de 6 años

1:00

6 € Deskonturik gabe /Sin descuentos

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Biblioteca de cuerdas y nudos

Instalazio interaktiboa / Instalación interactiva.

Azaroak 12 de noviembre

11:30 – 13:00 – 17:30 – 19:00

No es una instalación de arte contemporáneo. No es un espectáculo teatral. O sí.

En este espacio narrativo compuesto por una estructura circular de madera que es la Biblioteca de cuerdas y nudos, habitan narraciones que serán mostradas al público después de un diálogo de silencio entre la mirada del espectador y los objetos que se encuentran en su interior.

Ez da arte garaikideko instalazioa. Ez da antzerki ikuskizuna. Edo bai.

Zurezko egitura zirkular batek osatutako narrazio espazioan, "Soka eta korapilo liburutegian", narrazioak bizi dira, eta publikoari erakutsiko dizkiote, ikusleen begiradaren eta barruan dauden objektuen arteko elkarriketa isilaren ondoren.

Egilea, zuzendaria eta narratzailea / Autor, director y narrador: José Antonio Portillo

Teatro Principal Antzokia

Antzerkia / Teatro

Abonamendutik kanpo / Fuera de abono

6 urtetik gorakoentzat / a partir de 6 años

60 m

6 €. Deskonturik gabe / Sin descuentos

leku mugatuak / aforo limitado: 35

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

**XIII. Haurtxoak proiektua / XIII Proyecto Bebés
Teatro Federico García Lorca antzokia**

Jardin Secreto

Zigzag Danza – Asturias

Azaroak 18 de noviembre: -12:30-18:30

"Todo cambia, todo permanece"

En nuestro Jardín fluye el infinito ciclo de la vida, estimulando los sentidos de los más pequeños ante los que se despliega un universo visual y sonoro que se transforma de forma constante. Un poético trabajo de movimiento estático y de quietud dinámica, porque todo está parado y nada se detiene.

"Oro aldatzen da, orok irauten du"

Gure Lorategian, bizitzaren ziklo etengabea isurtzen da, txikienean zentzumenak piztuz, haien aurrean etengabe eraldatzen den ikusizko eta soinuizko unibertsoa hedatzen baita. Mugimendu estatikoa eta gelditasun dinamikoa batzen dituen lan poetikoa, dena geldi baitago, eta ezer ez baita gelditzen.

Antzerkigintza, koreografia eta antzezpena / Dramaturgia, coreografía e interpretación: Estrella García - Miguel Quiroga

Jatorrizko musika / Música original: Miguel Pérez Iñesta - Emmanuel Bernard

35 m

Jongle

Theatre Bascule – Frantzia / Francia

Azaroak 19 de noviembre · 12:30-18:30

Dos personajes, uno manipula objetos cúbicos, el otro objetos esféricos.

DOS MUNDOS

Mezcla de baile y malabares, "Jongle" es el viaje de dos personajes entre desequilibrio y el control, que conquistarán nuevos espacios de juego a través de objetos más o menos grandes que los rodean. Un mundo de crecimiento, para inventar, soñar...

Bi pertsonaia: bata kubo-formako objektuak darabiltza; besteak, esfera-formakoak.

BI MUNDU.

Dantza eta malabareak nahastuz, *Jongle* bi pertsonaiak desorekaren eta kontrolaren artean egiten duten bidaia da, eta inguruan dituzten objektuak –gutxi-asko handiak– baliatuz jolasteko lurralde berriak konkistatuko dituzte. Hedatuz doan mundua, asmatzeko, amets egiteko...

Antzerkigintza eta eszena zuzendaritza / Dramaturgia y dirección escénica: Stéphane Fortin

Jatorrizko musika / Música original: Emmanuel Six

Antzezleak /Intérpretes: Céline Champmartin/Viola Ferraris/Christelle Herrscher y Thomas Aknine/Mattia Furlan/Renaud Roué

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

35 m

Txokolarte

Teatro Paraíso – Vitoria-Gasteiz

Azaroak 25 de noviembre · 18:30h gaztelaniaz /castellano

Azaroak 26 de noviembre · 12:30-18:30 euskaraz

La curiosidad es el ADN de la inteligencia emocional de los pequeños/as espectadores/as. El chocolate es una materia evocadora y provocadora que conecta emotivamente a los bebés y a los adultos. Un estímulo para vincular la sensorialidad con la tecnología.

Jakin-mina da ikusle txikien adimen emozionalaren DNA. Txokolatea, berriz, materia iradokitzaile eta probokatzaila da, haurtoak eta helduak emozionalki lotzen dituena. Zentzumenak teknologiarekin lotzeko estimulua.

Zuzendaritza artistikoa / Dirección artística: Ramón Molins

Eszenografia / Escenográfica: Elisa Sanz

Antzezleak / Intépretes: Rosa A. Garcia, Maite Guevara

35 m

Sarrerak / entradas: Irailaren 21etik aurrera / a partir del 21 de setiembre

Leku mugatuak, 90 pertsona (haurtoak + helduak / Aforo reducido a 90 personas (niños/as + adultos) 6 €

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Antzerkia zabaltzen / Teatro Abierto

Off lokal

Beste urte batzuetan bezala, Gasteizko Nazioarteko Antzerki Jaialdiak bertako eszena sortzaileek ohikoez bestelako espazioetan beren proposamenak erakustea helburu duen ekimena bultzatu du, zeinetan ikuslearekiko hurbiltasuna eta konplizitatea funtsezkoak baitira. Berritasun bezala hiru mikropieza eskaintzen ditugu bereiz.

Un año más el Festival Internacional de Teatro de Vitoria-Gasteiz propone esta iniciativa que busca exhibir propuestas de creadores escénicos locales en espacios diferentes al escenario de los teatros, donde la cercanía y complicidad con el espectador son claves. Como novedad, ofrecemos tres micro piezas por separado.

Takoidun, zapata gorria (euskaraz)

Piszifaktoria

Urriak 28, 29, 30,31 de octubre

19:00 – 20:00

Mientras las luces permanecen apagadas, cualquier cosa es posible. Podemos ser tan altos como queramos, hasta sentir con la yema de los dedos la ternura de las nubes. Podemos ser tan minúsculos como deseemos, para escapar de todos los agujeros que nos encontremos bajo los pies. Y podemos ser tan libres como queramos, para no sentir que nuestras cabezas, brazos y piernas están atadas con hilos, para movernos libres, para ir y volver de allí porque sí, para ir y volver, para ir y no volver jamás.

Argiak itzalita dauden bitartean, edozer da posible. Nahi bezain garaiak izan gaitzke, zeruko hodeien zuri samurra hatz-puntekin ukitzera. Nahi bezain apalak izan gaitzke, oinpean aurkitzen ditugun zulo tipi guztietatik ihes egiteko. Eta nahi bezain libreak izan gaitzke, buru, beso eta hanketan haririk lotuta ez daukagula sentitzeko, gure kabuz higitzeko, nahikeria hutsez hara joan eta itzultzeko, joan eta itzultzeko, joan eta berriro sekula ez itzultzeko.

Antzezleak / Reparto: Pablo Ibarluzea

Igor Arzuaga (pianista)

Gidoilaria eta narratzailea / Guionista y narrador: Mikel Ayllon

Zuzendaria / director: Pablo Ibarluzea

20 m

6 € (deskonturik gabe / sin descuentos)

Elkarketa / Lugar de encuentro: c/ Zapatería, 93

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

El elefante y la paloma

El mono habitado

Urriak 28, 29,30 , 31 de octubre

19:45 - 20:45

Un cruce de culturas, de lenguajes y de formas de vida. Dos seres muy diferentes moviéndose entre ecos de mariachis y verbenas olvidadas. Quizá sería una boda imposible, pero el noviazgo es hermoso.

Kulturak, lengoaiak eta bizimoduak gurutzatu egiten dira. Bi izaki oso desberdinak mugimenduan daude mariachien oihartzunen eta ahaztutako berbenen artean. Agian ezkontza ezinezkoa liteke, baina ezkongai-aldia ederra da

Egilea / Creación: El mono habitado

Zuzendaria / Director: Emiliano Villa

Antzezleak / Reparto: Begoña Martín Treviño, Raúl Camino

20 m

6 € (deskonturik gabe / sin descuentos)

Elkarketa / Lugar de encuentro: Mateo Moraza kalea, 7

Hay alguien ahí

Kolectivo Monstrenko

Urriak 28, 29, 30 ,31 de octubre

20:45 - 21:30

Restos de vida, una última vibración a la que poder agarrarse

Dos seres buscando su "cicatriz interior"

Hablan con palabras de otros.

Un trabajo sobre lo que nos habita, sobre las preguntas que sobrevuelan. Sobre las palabras que son conceptos y parte del lenguaje que hace un hábitat. ¿Qué queda? La búsqueda del amor. El abrazo del oso

Bizitza hondarrak, heldu ahal izateko azken bibrazioa.

Bi izaki "barruko orbanaren" bila.

Besteren hitzez mintzo dira.

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Barruan dugunari buruzko lana, inguruan ditugun galderi buruzkoa. Kontzeptuak diren eta habitata osatzen duen hizkuntzaren zati diren hitzez. Zer geratzen da? Maitasunaren bilaketa. Hartzaren besarkada.

Egilea / Creación: Txubio Fdz. de Jauregui, Esperanza López

Antzezleak / Reparto: Txubio Fdz. de Jauregui, Esperanza López

Web: monstrenko.com

20 m

6€s (deskonturik gabe / sin descuentos)

Elkarketa / Lugar de encuentro: Calle del Cubo kalea 1. Sala Mostrenka aretoa

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Jokoa

Parasite kolektiboa

Azaroak, 16, 17, 18, 19 de noviembre

20:00

Parasite kolektiboa presenta en esta cuarta colaboración con el Festival Internacional de Teatro Jokoa una propuesta escénica con formato de juego y fuerte acento en la danza.

hello. kaixo. hola.

hagamos un juego rápido.

Piensa en alguien.

¿La tienes?

Ahora responde a las siguientes preguntas.

¿Como es?

Gato o perra.

Cuchillo o navaja.

Lunares o rayas.

David Bowie o Rafaela Carra.

Oro o plata.

Noche o día.

¿Y ella que piensa de ti?

Este proyecto considera lo que pensamos que la gente piensa de nosotros y hace de ello un juego. 5 intérpretes actúan como avatares del público, bailan, gritan, se transforman en los fantasmas que viven detrás de nuestros ojos

Nazioarteko Antzerki Jaialdiarekin egiten duen laugarren lankidetzan, Parasite kolektiboak *Jokoa* aurkezten du, jolas formatua duen proposamen eszenikoa, dantza ukitu nabarmenez.

hello. kaixo. hola.

Egin dezagun jolas azkar bat.

Pentsatu norbaitengan.

Prest?

Orain erantzun galdera hauei:

Nolakoa da?

Katua ala txakur emea?

Aiztoa ala labana?

Tantoak ala marrak?

David Bowie ala Rafaela Carra?

Urrea ala zilarra?

Gaua ala eguna?

Eta hark zer uste du zutaz?

Proiektuak gure ustez jendeak gutaz zer pentsatzen duen hartzen du aintzat, eta jolasa bihurtzen. Bost aktore publikoaren abatakk izango dira, dantza eta oiuhu egingo dute, eta gure begien atzean bizi diren mamuak haragiztatuko dituzte.

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

Kontzeptua eta gaiak / Concepto y temática: Hannah Whelan

Testuak / Textos: Equipo

Koreografia / Coreografía: Garazi Lopez de Armentia

Aktoreen zuzendaria / Director de actores: Unai López de Armentia

Web: salabaratza.com/es/parasite-kolektiboa

Antzezleak / Reparto : Garazi Lopez de Armentia, Marina Suarez Ortiz de Zárate, Hannah Whelan, Patricia López y Josune Vélez de Mendizábal

Sala Baratza aretoa

Antzerkia / teatro

15 €

Deskontua: %50, 30 urtetik beherakoentzat solilik

Descuento: 50% a menores de 30

NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ

(Una página para tertulias, taller y radio teatro)

[Antzerkiari buruzko solasaldiak | Tertulias](#)

Antzezpena bukatutakoan / Al finalizar la representación

- ~~La ira de Narciso : Azaroak 22 o 24 noviembre buscar otra!~~
- Sueños, con Juan Echanove: urriak 19 de octubre.
- Voronia, La veronal, con Marcos Morau: urriak 13 oct /

Gonbidapenak / Invitaciones: Irailaren 21etik aurrera / a partir del 21 de setiembre

[Tailerra / Taller](#)

Haurrentzat | Niños/as **a determinar**

[Carlos Pérez Uralde Irrati-Antzerkiaren IV. Lehiaketa](#)

[IV Certamen de radioteatro Carlos Pérez Uralde](#)

Gasteizko Nazioarteko Antzerki Jaialdiak eta Gasteiz Irratia-EITBk sortu zuten ekimena, entzuteko kzioaren generoa berreskuratzeko asmoz; hirugarren edizioko gidoi lehiaketara aurkezten diren lanetatik 4 sarituta izango dira

- Lehen saria, bi mila €koa, gaztelaniazko lan onenerentzat
- Lehen saria, bi mila €koa, euskarazko lan onenerentzat
- Bigarren saria, mila €koa, gaztelainazko lan batentzat
- Bigarren saria, mila €koa, euskarazko lan batentzat

Sari Banaketa. azaroaren 23an, Dendaraba aretoan

La cuarta edición de esta iniciativa patrocinada por el Festival Internacional de Teatro con la colaboración de Radio Vitoria-EITB, propone recuperar el género de la ficción sonora, para lo que ha convocado una nueva edición del concurso de guiones Pérez Uralde, de los cuales se premiarán cuatro

- Primer premio al mejor trabajo en castellano, dotado con dos mil €s
- Primer premio al mejor trabajo en euskera, dotado con dos mil €s
- Segundo Premio de mil €s para obra en castellano.
- Segundo Premio de mil €s para obra en euskera.

Entrega de premios, 23 de noviembre, en la sala Dendaraba

NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ

VENTA DE ENTRADAS

ABONOS (taquillas, teléfono, Internet)

14 de setiembre, de 10:00 a 13:00 y de 18:30 a 20:30.

15 y 16 de setiembre, de 18:30 a 20:30.

17 de setiembre, solo venta online.

ABONOS ABIERTOS

(Solo en taquilla y por teléfono)

19 de setiembre, de 10:00 a 20:30.

20 de setiembre, de 10:00 a 13:00 y de 18:30 a 20:30.

A partir del 22 de setiembre en el horario habitual de taquilla.

VENTA ESPECIAL INICIO DE TEMPORADA

21 de setiembre

Horario de taquilla y teléfono: de 10:00 a 20:30.

La venta online comienza a las 10:00 h

VENTA ORDINARIA

A partir del 22 de setiembre en los horarios y canales habituales.

PUNTOS DE VENTA

- **En las taquillas del Teatro Principal Antzokia.**
Venta de todos los espectáculos.
De martes a sábado (excepto festivos) de 18:30 a 20:30 h. Y DOS HORAS antes del inicio de cada espectáculo.
Se podrá coger nº de turno 30 minutos antes del horario de apertura de la taquilla
- **En las taquillas del Teatro Jesús Ibáñez de Matauco (C.C. Hegoalde), Teatro Federico García Lorca (C.C.Lakua) y del Teatro Félix Petite (C.C.Ibaiondo).**
Venta de los espectáculos de los Teatros de los Centros Cívicos. De 10:00 a 20:30.
- **Por teléfono:** 945 161 045, con tarjeta de crédito, en horario habitual de taquilla.
- **En internet:** <https://ticket.kutxabank.es/principalantzokia/> ; Imprime las entradas en tu propia casa!
- **Cajeros multiservicio Kutxabank 24 h.** (Dendaraba y Virgen Blanca).

DESCUENTOS

Es posible acogerse a los siguientes descuentos, las excepciones se indican en el espectáculo correspondiente y deberán justificarse a la entrada al teatro.

- **Desempleados/as:** 25%
- **Mayores de 65 años:** 20%
- **Menores de 30 años:** 50%
- **Abonos abiertos:** 4 o 5 espectáculos 15%, y a partir de 6 espectáculos 20% (solo en taquilla y por teléfono)

Descuentos aplicables por Internet, excepto abono abierto y abono JIM aktual

Cada persona no puede adquirir más de 8 entradas de un mismo espectáculo, ni más de 50 en total

NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ

SARRERA SALMENTA

ABONAMENDUAK (Leihatiletan, telefonoz, Interneten bidez):

Irailaren 14an, 10:00etatik 13:00etara eta 18:30etik 20:30era.

Irailaren 15ean eta 16an, 18:30etik 20:30era.

Irailaren 17an, online salmenta soilik.

Principal Antzokiko leihatiletan 10:00etatik 20:30era.

Gizarte Etxeetako Antzokietako leihatiletan 10:00etatik 20:30era.

Online salmenta 10:00etan hasiko da.

ABONAMENDU IREKIAK

(Leihatiletan eta telefonoz)

Principal Antzokiko leihatiletan

Irailaren 19an 10:00etatik 20:30era.

Irailaren 20ean 10:00etatik 13:00etara 18:30etik 20:30era.

Irailaren 22tik aurrera ohiko ordutegian.

JAIALDIKO DENBORALDIAREN SALMENTA BEREZIA

Irailaren 21ean

Principal Antzokiko leihatiletan 10:00etatik 20:30era.

Gizarte Etxeetako Antzokietako leihatiletan 10:00etatik 20:30era.

Online salmenta 10:00etan hasiko da.

SALMENTA ARRUNTA

Urtarrilaren 22tik aurrera, ohiko ordutegian asteartetik larunbatera.

SALTOKIAK

- **Principal Antzokiko leihatilan.**

Ikuskizun guztien salmenta. Asteartetik larunbatera jaiegunetan izan ezik, 18:30etik 20:30era. Eta ikuskizuna hasi baino bi ordu lehenago.

Txandako zenbakia eskura daiteke leihatila ireki 30 minutu baino lehen.

- **Telefonoz:** 945 161 045, kreditu-txartelaren bidez, ohiko ordutegian.

- **Interneten bidez:** <https://www.ticket.kutxabank.es/principalantzokia/>

Inprima itzazu txartelak zure etxean!

- **Kutxabankeko orotarako kutxazaina, 24 h.** (*Dendaraba eta Andre Maria Zuriaren plaza*).

DESKONTUAK

Deskontu hauek balia daitezke, ikuskizun bakoitzean zehazten dira dagozkion salbuespenak.

Aretora sartzeraoan deskontuaren ziurtagiria aurkeztu behar da.

- **Langabetuak:** % 25

- **65 urtetik gorakoek:** % 20

- **30 urtetik beherakoek:** % 50

- **Abonu irekia:** 4 edo 5 ikuskizunen erosketarekin %15 eta 6 ikuskizunetik gora %20a. (leihatiletan edo telefonoz)

**NAZIOARTEKO 42. NAZIOARTEKO ANTZERKI JAIALDIA / 42 FESTIVAL
INTERNACIONAL DE TEATRO. VITORIA-GASTEIZ**

• Azken orduko deskontua Principal antzokian:

Deskontuak Interneten bidez ere egiten dira, abonamendu irekia eta JIM aktual abonamendua.
Pertsona berak ezingo ditu erosi 8 sarrera baino gehiago ikuskizun bererako, ezta guztira 50 baino
geS